



Recursos electrónicos para la búsqueda terminológica en traducción: clasificación y ejemplos

Isabel Durán Muñoz
Universidad de Málaga
iduran@uma.es

RESUMEN

Las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción son una herramienta básica para la labor del traductor actual y, afortunadamente, encontramos cada vez más recursos disponibles en la Red dirigidos a traductores. En este artículo, presentaremos una serie de aplicaciones recientes que facilitan la búsqueda terminológica y documental al traductor.

Palabras clave: recurso electrónico, búsqueda terminológica, traducción especializada, competencia documental, recurso de libre acceso

RESUM (*Recursos electrònics per la cerca terminològica en traducció: classificació i exemples*)

Les noves tecnologies aplicades a la traducció són una eina bàsica per la tasca del traductor actual i, afortunadament, trobem cada cop més recursos disponibles a la xarxa destinats a traductors. En aquest article presentem una sèrie d'aplicacions recents que faciliten al traductor la cerca terminològica i documental.

Paraules clau: recurs electrònic, cerca terminològica, traducció especialitzada, competència documental, recurs de lliure accés

ABSTRACT (*Digital resources for terminology search in translation: classification and examples*)

New technologies applied to translation are an essential tool to translators in their daily life and, fortunately, they are becoming more and more widespread on the Internet. In this paper, we discuss several recent online applications whose aim is to facilitate terminological and document search to translators.

Keywords: electronic resource, terminological search, specialised translation, search competence, open-access resource



1. Introducción

Al comenzar cualquier trabajo terminográfico es universalmente aceptado que el primer paso consiste en establecer el grupo potencial de destinatarios del recurso que se va a elaborar, es decir, es imprescindible determinar si el recurso va a servir para el público en general, para especialistas, para estudiantes, etc. Lamentablemente, se ha obviado a menudo uno de los mayores grupos de usuarios de los recursos terminológicos: los traductores profesionales. De esta manera, los traductores, el grupo de destinatarios que utiliza a diario numerosos recursos terminológicos de diferentes especialidades y naturalezas y que, según estudios realizados, presentan unas necesidades específicas (cf. Durán Muñoz, 2010), se ven obligados con frecuencia a utilizar recursos que no han sido elaborados para ellos y que, por tanto, no cumplen sus expectativas. Asimismo, necesitan ejercer una labor de terminología puntual para encontrar respuestas y solucionar dudas que surgen durante el proceso de traducción.

A partir de la observación de estas necesidades y carencias, se ha comenzado a trabajar en la elaboración de herramientas dirigidas a traductores o, al menos, en herramientas que pretendan satisfacer algunas de sus necesidades. En las siguientes secciones, nos centraremos en algunas de estas herramientas electrónicas de libre acceso que han aparecido recientemente y que tienen como principal objetivo favorecer y agilizar la labor traductora en la búsqueda terminológica.

2. Herramientas para la búsqueda terminológica dirigidas a traductores

Según el estudio que hemos llevado a cabo sobre diferentes herramientas dirigidas a los traductores (o que cumplen parte de sus necesidades), establecemos la siguiente clasificación según sus características básicas: 1. Portales y recopilatorios de recursos terminológicos; 2. Bases de datos dirigidas a consultas terminológicas complejas; 3. Metabuscadores dirigidos a traductores, y 4. Aplicaciones informáticas destinadas a facilitar la labor de consulta de los traductores. Seguidamente, comentaremos algunos ejemplos dentro de estos grupos.

2.1. Portales y recopilatorios de recursos terminológicos

Estos recursos son los que más abundan en Internet en la actualidad y consisten en una recopilación de diccionarios, glosarios, bases de datos, etc. de diferentes idiomas, combinaciones y especialidades. Aunque la mayoría no están dirigidos directamente a los traductores, sí que facilitan la búsqueda terminológica mediante la oferta de multitud de fuentes diversas, lo que satisface una de las necesidades imperantes de los traductores profesionales: la consulta rápida y fácil de este tipo de recursos. Asimismo, también tiene en cuenta uno de los principales problemas de los traductores profesionales: la falta de recursos completos y adecuados para su consulta y, por tanto, la obligación de consultar numerosos recursos para garantizar una traducción de calidad.

Como decíamos, existen numerosos recursos de este tipo, por lo que aquí solo citaremos como ejemplos algunos de ellos:

1. Directorios de diccionarios generales y especializados:

- Yourdictionary (<http://www.yourdictionary.com>), un directorio con unos 2.500 diccionarios y gramáticas en 300 lenguas.
- Onelook.com (<http://www.onelook.com/browse.shtml>), un directorio con cerca de 900 diccionarios.



- *Diccionarios.com* (<http://www.diccionarios.com>), un directorio de Larousse que ofrece diferentes tipos de búsquedas en diccionarios.
- *Lexicool* (<http://www.lexicool.com>), un directorio con más de 7.000 enlaces de diccionarios y glosarios bilingües y multilingües.

2. Portales lingüísticos y terminológicos:

- TermSciences (<http://www.termsciences.fr/>), un portal terminológico multidisciplinario desarrollado por INIST (Institut de l'information scientifique et technique francés), cuyo objetivo consiste en recopilar y proporcionar recursos terminológicos del sector público para ofrecer un recurso común de referencia, es decir, un recurso que aúne los diferentes recursos indexados en su base de datos. Permite la consulta de términos en francés, inglés, español y alemán.
- Terminology Collection (<http://www.uwasa.fi/viestintatieteet/terminology/>), un portal de la universidad de Vaasa (Finlandia), donde se ofrece una recopilación de diccionarios especializados y generales monolingües y de diferentes combinaciones lingüísticas.
- Diccionarios de TermCat (<http://www.termcat.cat/productes/>), un centro de terminología catalán que se dedica a la elaboración de recursos terminológicos para ponerlos a disposición de los usuarios.
- Vademécum del traductor externo (<http://bit.ly/sVIAuJ>), un portal del Parlamento Europeo donde se ofrecen recursos varios (diccionarios especializados, boletines terminológicos y normativos, artículos, etc.) para facilitar la labor del traductor externo de la institución.

3. Otros recursos similares:

- Visual dictionary (<http://www.infovisual.info/>), un portal que permite la búsqueda y consulta de diccionarios visuales de diferentes especialidades.
- Glossarist (<http://www.glossarist.com/>), un buscador de glosarios de diferentes idiomas y especialidades en Internet.

En general, estos directorios de recursos, portales, buscadores, etc. permiten la búsqueda y consulta de gran número de recursos terminológicos, así como el acceso a otro tipo de información y aplicaciones (traducción automática, diccionarios de sinónimos, etc.). Sin embargo, la gran mayoría de los glosarios o diccionarios que están indexados en un directorio no cumplen las necesidades y expectativas de los traductores profesionales (cf. Durán Muñoz, 2010), por lo que la recopilación de estos recursos, a su vez, no cumple totalmente su función de servir como recurso terminológico pleno y adecuado. A pesar de este inconveniente, es necesario reconocer las ventajas de consulta que suponen estos directorios o portales lingüísticos y terminológicos, frente a la búsqueda individual y ardua de los traductores a través de Internet, puesto que agiliza la búsqueda de información desde un único punto de acceso.

2.2. Bases de datos dirigidas a traductores

Dentro de esta categoría podemos encontrar muy pocos ejemplos, puesto que existen escasos recursos que vayan dirigidos a los traductores como grupo de usuarios o que, al menos, los incluyan como usuarios potenciales. No obstante, hemos encontrado trabajos terminográficos recientes de esta naturaleza en la Red, como por ejemplo la versión electrónica del *Dictionnaire analytique de la distribution. Analytical dictionary of retailing*, de Dancette y Réthoré (<http://olst.ling.umontreal.ca/dad/>) y la base de conocimiento *Ecolexicon*



(<http://ecolexicon.ugr.es/en/>), elaborada en el seno del grupo de investigación LexiCon de la Universidad de Granada.

El *Dictionnaire analytique* está basado en una metodología basada en la elaboración de un diccionario con rasgos de enciclopedia y de ontología que pretende responder a la necesidad de información y de clarificación de los conceptos básicos del campo de especialidad en cuestión (Dancette y Castrillón, 2009: 65). De esta manera, parte de una metodología semasiológica pero, a su vez, presenta una ordenación conceptual de los términos, a fin de facilitar la comprensión del contexto y de estimular la autonomía del traductor a la hora de utilizar el equivalente de traducción. Así, las entradas ofrecen información muy completa sobre los diferentes términos, ya que, además de las definiciones e información gramatical, dispone de información semántica (relaciones entre conceptos), información pragmática y enciclopédica.

Por su parte, *EcoLexicon* (Reimerick *et al.*, 2010) es una base de conocimiento multilingüe basada en marcos sobre el medio ambiente. Concretamente, este recurso representa la estructura conceptual de este dominio especializado en forma de tesoro visual, en el cual cada concepto aparece en el contexto de un marco especializado que destaca su relación con otros conceptos. En el nivel terminológico, este recurso también es muy completo, puesto que ofrece gran cantidad de información, tanto lingüística como pragmática y semántica, sobre el término que se está consultando.

En definitiva, este tipo de recursos resultan muy interesantes para los traductores, puesto que permiten acceder a gran cantidad de información sobre la unidad consultada y, por tanto, les proporciona conocimiento especializado y ordenado sin que requiera gran esfuerzo por su parte.

2.3. Metabuscadores dirigidos a traductores

El tercer grupo de aplicaciones hace referencia a los metabuscadores, es decir, buscadores especializados en una determinada temática, combinación de lenguas, campo de especialidad, etc. Actualmente, el número de metabuscadores dirigidos al público en general es muy numeroso, pero existen muy pocos destinados a la asistencia de los traductores. En nuestro caso, nos centraremos en este último tipo, es decir, los metabuscadores dirigidos a traductores o, en su defecto, que permiten mejorar las condiciones de trabajo de estos.

En primer lugar, el metabuscador *Metalemán* (<http://metaleman.info/>), un buscador especializado en recursos de apoyo a la traducción de textos para la combinación alemán-español. Este recurso ha sido desarrollado por el profesor E. Martínez Belchí en el marco de sus asignaturas de traducción español-alemán y su objetivo consiste en ayudar a sus alumnos durante las traducciones de clase. Se trata de una herramienta muy sencilla, puesto que consiste en ofrecer acceso a varios recursos terminológicos para dicha combinación, pero a la vez muy útil y práctico, ya que facilita el acceso a los recursos más frecuentes utilizados para este tipo de traducción.



Figura 1. Metabuscador Metalemán.

Este metabuscador, además de ofrecer recursos para realizar búsquedas que sirvan de apoyo a la traducción de textos alemán-español, ofrece otras opciones de búsquedas basadas en Wikipedia. En primer lugar, la opción *Tradupedia*, un buscador multilingüe de equivalentes en artículos de la enciclopedia; en segundo lugar, el *Corpuspedia*, que permite utilizar la *Wikipedia* como un corpus y, así, realizar búsquedas monolingües en sus artículos de la sección alemana, española, inglesa y francesa; en tercer lugar, encontramos *Bikipedia*, que facilita la búsqueda de términos o expresiones en las secciones alemanas y españolas de *Wikipedia* como si se tratara de un corpus bilingüe paralelo, es decir, permite la búsqueda de unidades en el corpus alemán o español y en sus traducciones en español o alemán, respectivamente. Finalmente, encontramos la opción *Mindpedia*, que nos ofrece la posibilidad de consultar mapas conceptuales en formato de la herramienta *Freemind* (.mm) elaborados de forma automática a partir de la consulta realizada en las páginas de *Wikipedia*.

En segundo lugar, encontramos el buscador bilingüe *2lingual* (<http://www.2lingual.com/>), que, a pesar de no ser una herramienta dirigida a los traductores, puede ser de gran utilidad para facilitar la búsqueda documental. Esta aplicación es una sencilla herramienta web que realiza una búsqueda bilingüe de forma simultánea en sitios web y portales bilingües de *Google*. Esto permite que las búsquedas sean más rápidas y que, además, estén bien agrupadas en una única ventana. Esta aplicación funciona de forma similar a un buscador normal, a saber: se introduce un término en el cuadro de búsqueda, se selecciona la combinación de idiomas que se desea y, para terminar, se pulsa el botón «2lingual search» (búsqueda bilingüe). A continuación, aparece una ventana dividida en dos partes: a la izquierda los enlaces que corresponden con el término buscado, y a la derecha los enlaces que contienen el equivalente del término buscado.

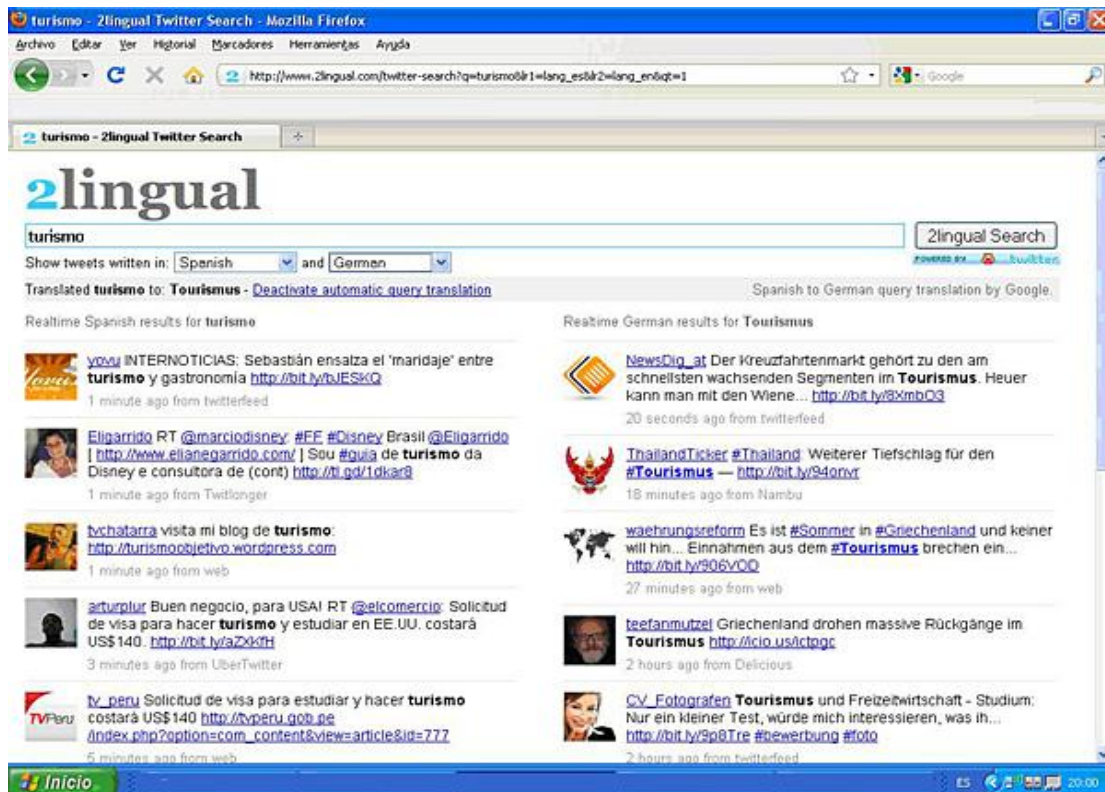


Figura 2. Resultado de búsqueda en el motor de búsqueda 2lingual para el término «Turismo» en español y alemán.

Este metabuscador cuenta actualmente con alrededor de 550 combinaciones diferentes de lenguas y, aunque facilita la labor de la documentación bilingüe, se trata de una herramienta muy reciente y que, por tanto, necesita mejorar y afinar sus búsquedas para ofrecer resultados más precisos y adecuados y, especialmente, para que pueda resultar útil a los traductores.

2.4. Aplicaciones informáticas destinadas a facilitar la labor de consulta

Por último, llegamos al grupo dedicado a las aplicaciones informáticas. En este contexto, debemos indicar que cada vez se están elaborando más aplicaciones de este tipo gracias a la rápida evolución que hay en el campo de la informática y de las nuevas tecnologías aplicadas a la lingüística. No obstante, con relación a la asistencia terminológica para traductores, estas herramientas siguen siendo bastante escasas. En este apartado, comentaremos las tres que nos resultan más interesantes: *IntelliWebSearch*, una herramienta diseñada especialmente para los traductores y para satisfacer sus necesidades de consulta; *Linguee*, un “autodenominado” diccionario inteligente que combina un buscador y un diccionario bilingüe, y *Trandix*, una aplicación que permite realizar diferentes tipos de búsquedas y acceder a recursos externos desde la misma aplicación.

IntelliWebSearch (<http://www.intelliwebsearch.com/>) es una herramienta gratuita para Windows creada por M. Farrel, cuyo objetivo consiste en ahorrar tiempo de búsquedas terminológicas a través de Internet. Está basada en la aplicación AutoHotKey (<http://www.autohotkey.com/>) y su principal objetivo es reducir al máximo los pasos necesarios para efectuar búsquedas. Autodenominado «el paraíso del buscador de términos o el mejor buscador de terminología», *IntelliWebSearch* puede configurarse según las



necesidades del usuario en cuanto a sitios para la búsqueda (diccionarios, glosarios, vocabularios, bases de datos, portales, etc.), idioma de la interfaz y también asignar combinaciones de teclas diferentes a las predeterminadas tanto para la búsqueda típica o como para la completa (denominada en el programa *Plurisearch*) entre otras. Actualmente, los idiomas disponibles son inglés británico, alemán, danés, francés, italiano, español y catalán.

Tanto el uso como la configuración de esta herramienta son muy sencillos, por lo que resulta de gran utilidad a los traductores a la hora de realizar búsquedas terminológicas, puesto que es posible consultar simultáneamente diferentes recursos terminológicos previamente determinados por el usuario. Además de la facilidad de uso, esta herramienta presenta otras ventajas: la instalación es muy sencilla y rápida; la interfaz dispone de varios idiomas; cuenta con un foro de discusión y una sección de ayuda que permiten resolver cualquier duda que pueda surgir; la selección de los recursos la realiza el propio usuario, entre otras.

En segundo lugar, presentamos la aplicación alemana *Linguee* (<http://www.linguee.es>), creada por G. Frahling y L. Fink y que se encuentra disponible en la Red desde 2008. Según los propios desarrolladores, esta herramienta es un diccionario inteligente que pretende sustituir a los diccionarios tradicionales electrónicos con sus posibilidades de búsqueda al proporcionarles una asistencia más completa a la traducción y redacción de textos en lengua extranjera. Se trata de una aplicación similar al buscador *2bilingual*, ya que utiliza los sitios web y portales bilingües para extraer información y, además, permite la búsqueda de palabras y frases en gran cantidad de textos bilingües en el par de lenguas seleccionado (inglés-español, alemán-inglés, inglés-francés e inglés-portugués). Sin embargo, es una herramienta bastante más elaborada que la anterior y que, además, filtra la información obtenida mediante un algoritmo de aprendizaje automático que determina la calidad de los textos para crear su propio corpus interno.

Al igual que *2lingual*, la búsqueda inicial con *Linguee* se realiza con la introducción de la palabra o el término que se desea buscar. Una vez introducida la información deseada, el programa realiza las búsquedas en su corpus interno, formado por las páginas web bilingües filtradas con anterioridad, y ofrece una lista de oraciones en el par de lenguas elegido que contienen la palabra o término de manera exacta o aproximada separadas en dos grupos: por un lado, los resultados que ya han sido validados y que, por tanto, son fiables aparecen con una señal en verde; y por otro, los resultados que se encuentran a la espera de validación se indican con un triángulo amarillo de aviso. El resultado de la búsqueda permite observar el contexto en el que se emplea una expresión traducida, la frecuencia de dicha traducción y ejemplos de traducciones realizadas con anterioridad para la misma unidad en la lengua origen, siempre partiendo de traducciones realizadas por humanos, es decir, *Linguee* rechaza cualquier traducción que haya sido realizada de forma automática. Además de las ventajas mencionadas, esta aplicación permite obtener resultados de traducciones de términos poco comunes que no encontrará en ningún otro lugar debido a su gran número de entradas y su constante crecimiento.



The screenshot shows the Linguee.es website interface. At the top, there is a search bar with the text 'buceo con botella' and a 'Buscar' button. Below the search bar, there is a navigation menu with 'Español' and 'Inglés' options. The main content area displays several search results for 'buceo con botella' in Spanish, each with a corresponding English translation. The results are organized into a table with columns for the Spanish text and the English translation. The first result is a warning icon followed by a paragraph in Spanish and its English translation. The second result is a warning icon followed by a paragraph in Spanish and its English translation. The third result is a warning icon followed by a paragraph in Spanish and its English translation. Below the table, there is a section titled 'No hay más resultados exactos. Combinaciones parciales:' which lists several partial matches for 'buceo' and 'botella' with their respective English translations.

Figura 3. Ejemplo de búsqueda en Linguee.

Finalmente, trataremos *Trandix*, una herramienta muy completa y diseñada en Java para satisfacer las necesidades de búsqueda de los traductores, concretamente con respecto al acceso y consulta de la información terminológica (cf. Durán Muñoz et al., 2012/en prensa). Esta aplicación se encuentra actualmente solo en formato electrónico como archivo ejecutable, pero los desarrolladores están trabajando para ofrecer una versión en línea. El objetivo básico de esta aplicación consiste en ofrecer una búsqueda en contexto, un tipo de búsqueda innovador que permite realizar búsquedas terminológicas directamente desde el texto de trabajo. En este sentido, el texto es considerado aquí como el contexto del término que se desea consultar. El funcionamiento de *Trandix* está basado en un sistema sencillo de hipervínculos que funciona del siguiente modo: el usuario carga el texto deseado y, a continuación, la herramienta, después de un preprocesamiento rápido de lematización y etiquetado morfosintáctico con *TreeTagger* (<http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/corplex/TreeTagger/>), ofrece el texto cargado previamente con los términos que se encuentran en la base de datos marcados con hipervínculos. De este modo, el usuario solo necesita clicar sobre el término deseado para acceder a la información terminológica recogida en la base de datos. Este proceso reduce el tiempo de consulta, a la par que evita las búsquedas infructuosas de términos en la base de datos, ya que desde el primer momento el usuario conoce los términos que están disponibles y los que no.

Además de la búsqueda en contexto, *Trandix* ofrece otros tipos de búsquedas: la búsqueda en recursos externos (es decir, fuera de la propia aplicación) como, por ejemplo, diccionarios, glosarios, bases de datos, buscadores, etc. que están indexados en la propia aplicación, y la búsqueda directa en la base de datos (búsqueda convencional a partir del término), a la par que permite la posibilidad de personalizar las entradas terminológicas seleccionando los campos que forman parte de la microestructura de cada entrada. Para terminar, también cabe destacar que *Trandix* no es solo una aplicación que se ajusta a las necesidades de los traductores para la búsqueda y consulta de información, sino que además incluye una base de datos multilingüe sobre el turismo de aventura, que se ha elaborado según sus necesidades a la hora de descodificar y recodificar el mensaje original en la lengua meta y que, por tanto, ofrece información lingüística, pragmática y semántica



completa acerca de las diferentes unidades que contiene al igual que las bases de datos mencionadas anteriormente.

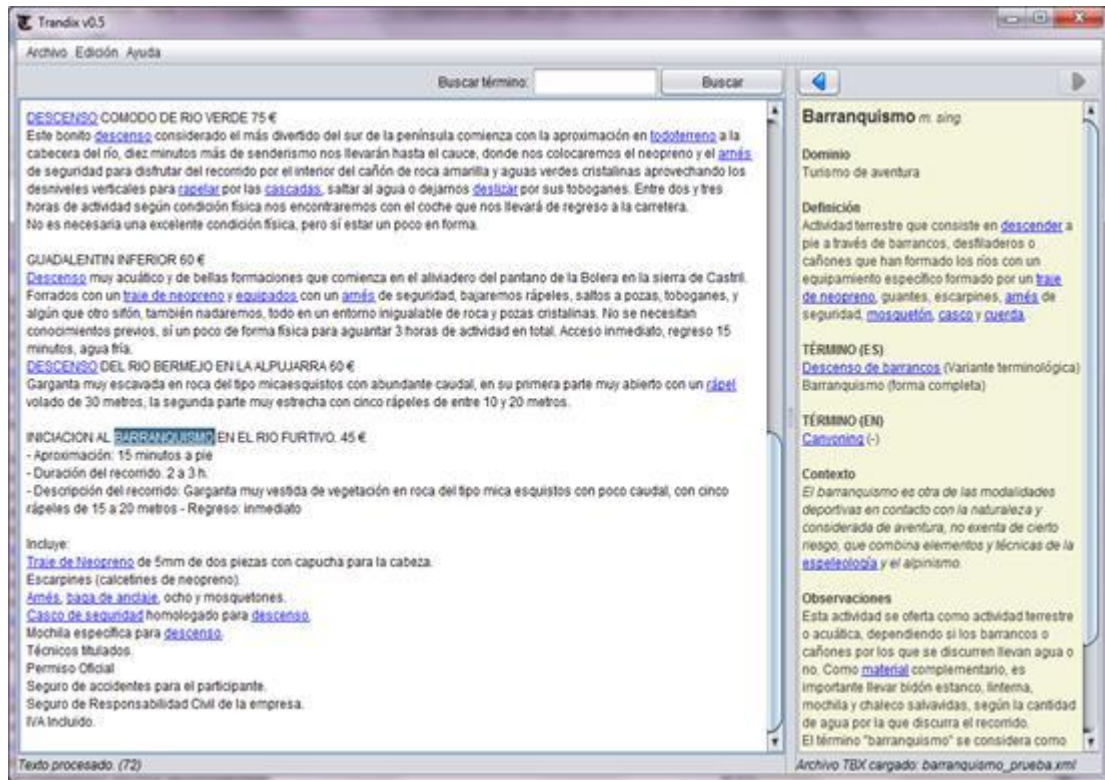


Figura 4. Ventana de Trandix.

3. Conclusión

Llegados a este punto podemos confirmar el creciente interés por la elaboración de herramientas y aplicaciones dirigidas a traductores con objeto de satisfacer en mayor o menor medida sus necesidades de búsqueda y consulta electrónica, como hemos observado con las diferentes aplicaciones comentadas en este artículo. Sin embargo, aún consideramos imprescindible la necesidad de seguir trabajando en esta línea y mejorando este tipo de tecnologías para asistir a este grupo de usuarios concreto, especialmente si tenemos en cuenta que el número de recursos terminológicos disponibles no cubren todos los campos de especialidad, no cubren las necesidades de los traductores, no cubren la mayoría de las combinaciones lingüísticas, no siguen las pautas de los trabajos sistemáticos, no permiten la exportación en otros formatos (como TBX o TBX-Basic. Cf. Melby, 2008) para su reutilización o intercambio con otras aplicaciones, entre otros aspectos relevantes.

Bibliografía

- Dancette, J. y Castrillón, R. (2009) "Un diccionario enciclopédico y ontológico: el campo de la migración transnacional", *ONOMÁZEIN*, 20 (2).
- Dancette, J. y Réthoré, C. (2000) *Dictionnaire Analytique de la Distribution. Analytical Dictionary of Retailing*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal.



-
- Durán Muñoz, I. (2010) "Specialized lexicographical resources: a survey of translators' needs", en Granger, S. y Paquot, M. (eds.). *eLexicography in the 21st century: New Challenges, new applications. Proceedings of ELEX2009*. Cahiers du Cental, vol. 7. Lovaina-La-Nueva. Presses Universitaires de Louvain. 55-66.
- Durán Muñoz, I.; Durán, F. y Fernández Sola, A. (2012/en prensa) "Trandix: una herramienta para la búsqueda terminológica en contexto", *Linguamática*.
- Melby, A. K. (2008). "TBX-Basic Translation-oriented Terminology Made Simple". *Revista Tradumàtica*, 6. <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num6/articles/02/02.pdf>> (consultado 21/12/2011).
- Reimerink, A.; León Araúz, P. y Faber, P. (2010) "A Qualia-based Description of Specialized Knowledge Units in the Lexical-Constructional Model", *Terminalia*, 1. 17-25.